Zeitschrift: Cahiers du Musée gruérien

Herausgeber: Société des Amis du Musée gruérien

Band: 13 (2021)

Artikel: Petit abrégé de patois gruérien

Autor: Jenny, Jacques

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1048021

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

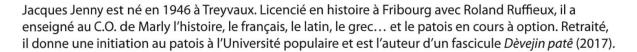
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Petit abrégé de patois gruérien

Ce petit guide comme les Berlitz voudrait donner quelques éléments nécessaires à la pratique du patois gruérien, le gruvérin. Il éclairerait ainsi des aspects importants d'une langue orale avant tout, mais qui s'est finalement écrite assez récemment dans un but de sauvegarde. Quelques notions de prononciation, d'accentuation et de grammaire y sont rappelées de manière sommaire, même s'il existe des variantes locales. Pour le reste, un peu de vocabulaire et des tournures pour diverses situations.

- 1. Prononciation
- 2. Accentuation
- 3. Quelques éléments de grammaire
- 4. Quelques éléments de conjugaison
- 5. Des expressions courantes et un peu de vocabulaire

1. Prononciation

Le patois gruérien, le *gruvèrin*, est avant tout une langue orale. Sa transcription n'a débuté qu'à la fin du 18ème siècle avec *Les Bucoliques* de Virgile de Jean-Pierre Python. La forme simplifiée, proposée par Cyprien Ruffieux, *Tobi di j'èyudzo*, fut largement adoptée par les patoisants. Si le patois gruérien s'écrit aujourd'hui, c'est à fin de conservation et de revitalisation.

Lettres		Phonét.	Exemples	Prononciation
Α	a	[a]	boun a – pour a - kontint a bonne - pauvre - contente	comme l' a d' a ttente
	à (accent grave)	[a]	l'an à – le chèl à - pouir à l'honneur - le soleil - peureux	comme l' a de gr â ce
	â (accent circonflexe)	[c]	le chud â – am â – l 'â no <i>le soldat - aimer - l'âne</i>	comme l' o de l' o r
В		[b]	b atchi <i>baptiser</i>	comme en français
C	c (dur)	[k]	est transcrit par le ${\bf k}$	
	ch	$[\mathcal{I}]$	ouna ch èrpin – ch i tsa – ch ta né un serpent - ce chat - cette nuit	comme en français
D	d	[d]	la d in - d e d in la dent - dedans	comme en français
	dj	[dz]	djudj i - dj uchto - ob dj i <i>juger - juste - obliger</i>	
	dz	[d ₃]	le tsèr dz iniolè - la tour dz e le chardonneret - la fougue	
E	e (muet)	[ə]	demindze - le tsemin la lena dimanche - le chemin - la lune	e comme en français
	é (aigu)	[e]	le karbaty é - le dz é le cafetier - la mousse	é comme caf é

	è (grave)	[ε]	le mouj è - tokel è la musaraigne - sot	è comme clairet
	ê (circonflexe)	[æ]	le ts ê - la ch ê - le fr ê le char - la soif - le froid	ê comme ch ê ne
F	f	[f]	fachil o <i>facile</i>	comme en français
G	g (dur)	[g]	g inyi - dè g inyi - g enôche guigner - mépriser - sorcière	
Н	h (toujours aspirée)	[h]	h a-inke - h a-lé - h âlâ celle-ci - celle-là - haler	
	hy	[ç]	la hy à - la hy inthe - l'an hy an <i>la fleur - la science - l'aïeul</i>	
L	i	[i]	on fôr i - chèny i un sourire - saigner	
J	j	[3]	pèjan - lè j'on, lè j'ôtro pesant - les uns les autres	j' souvent utilisé comme lettre euphonique
K	k	[k]	k ô k on - k eminhyi quelqu'un - commencer	k est utilisé pour le <i>c gut-</i> <i>tural</i> et remplacer le <i>qu</i>
L	1	[1]	on l anè <i>un volet</i>	comme en français
M	m	[m]	le m aryâdzo <i>le mariage</i>	comme en français
N	n (seul)	[n]	le la n è <i>le vole</i> t	comme en français
	a + n	[ã]	le ts an , le chant	
	i + n	[ε]	le ts in , le chien	
	o + n	[õ]	le ch on dzo, <i>le rêve</i>	
	voyelle +n - n	[->]	le premier n est nasalisé, le deuxième au naturel la chen an na - Mari an na	
			la semaine - Marianne	
	n + y	[n]	la monta ny e - la ny èrga <i>la montagne - la vigueur</i>	comme le <i>gn</i> français
0	• (normal)	[c]	le barâdz o - le chondz o - ora <i>le barrage - le rêve - maintenant</i>	o comme petiot
	ô (grave)	[0]	le trav ô - le ts ô tin - k ô kon <i>le travail - l'été - quelqu'un</i>	ô comme tabl eau , gât eau
P	р	[p]	on p u p èri un fumeur de pipe	comme en français
R	r	[r]	la fo r tena - fé r e - La R otse la fortune - faire - La Roche	comme en français et souvent roulé
S		[s]	Le s n'est utilisé qu'avec le t pour former le ts le ts ôtin - Ts alandè - le ts ahyà l'été - Noël - le chasseur	
Т	t	[t]	on t ê <i>un toit</i>	comme en français
	th	[θ] - [h]	le dyèr th on - tè th u <i>le domestique - têtu</i>	comme le th anglais ou forte aspiration comme I' h

	tch - ty	[t∫]	tsèr tch i - la tch ivra - ty intà - ty è chercher - la chèvre - susceptible - quoi	
	ts	[ts]	le ts a - la ts apala le chat - la chapelle	
U	u	[y]	tèth u <i>têtu</i>	u comme cr u en français
	ou	[u]	le b ou <i>le bois</i>	ou comme hib ou
V	v	[v]	v êre - v ouiti (v ouityi) voir - regarder	comme en français
Y	y	[i]	Y ôdo <i>Claude</i>	comme en français
Z	z	[z]	Z èfirin <i>Zéphyrin</i>	comme en français

2. Accentuation 1

Le patois est une langue romane et a conservé certaines de ses caractéristiques, dont l'**accent tonique**. L'accent tonique, c'est-à-dire la place de la syllabe qui, dans le mot, est prononcée plus longuement et plus fortement, est, en patois, très différent de ce qu'il est en français.

En français, l'accent tonique, avec une régularité absolue tombe toujours sur la dernière syllabe sonore du mot.

Ex. mouton, recommencer, épouvantablement, canaille. D'un nuage orageux l'ascension paisible...

En patois, au contraire, l'accent tonique a, dans la règle, conservé la place qu'il occupait dans les mots latins correspondants. Or, le latin place l'accent sur l'avant-dernière syllabe (pénultième) ou sur celle qui vient avant (antépénultième).

Les exemples abondent, il n'y a qu'à se baisser pour en récolter. En voici où l'accent est rigoureusement le même qu'en latin : **kouâr**na (de cornu), **pouârt**a (de porta), etc. Ceci est la règle courante.

Voici des mots avec l'accent sur l'antépénultième : èthèrbalâ, tsèropa, mônèta, etc.

Parfois, il y a déplacement d'accent ; tantôt il avance et tantôt il recule. Nous examinerons ce point curieux, si vous le voulez bien, un peu plus loin. En attendant, essavez de lire ce vers de Bornet en plaçant l'accent sur les syllabes italiques:

Telolé ke roubatè a ridèvê chu l'êrba. (Le voilà qui roule sur le dos, dans l'herbe.)

Nous avons, ci-haut, jeté un bref coup d'oeil d'ensemble sur l'accentuation de notre parler rustique et opéré la constatation, qui en vaut bien une autre, que son originalité vient d'avoir gardé, d'une manière assez marquée, malgré les ans et l'emprise du français, l'accent latin, perché sur l'avant-dernière syllabe ou même sur celle qui la précède.

Quelquefois, l'accent tonique se déplace, avançant de l'antépénultième sur la syllabe suivante. Ce phénomène est fréquent dans le cas où la syllabe latine accentuée est devenue sourde en passant au patois.

Des exemples : L'adjectif latin «commodus » (convenable) donne, en patois, *kemoudo*. « Commodus » a son accent sur le «co» commodus, tandis que le patois l'a cédé à la syllabe suivante *mou*, de sorte qu'on dit *kemoudo*. Le même sort est échu au latin «tonitrus» (tonnerre) qui porte accent sur le « to » tonitrus, et qui, en patois, devient *tenêvro* avec le temps fort sur l'avant-derniere syllabe *nê*.

D'autres fois se produit l'inverse. De l'avant-derniere syllabe latine, le patois recule l'accent sur celle qui la précède. Et, encore ici, nous trouvons souvent que c'est pour le motif que le son accentué latin est devenu, en patois, muet.

« Farina » (farine) accentue son avant-dernière syllabe « ri » farina, mais le patois, lui, dira farena, avec temps fort sur le fa: farena. De même, «corona» (couronne) se prononce en insistant sur le « ro », cependant que le patois dit korena en marquant le ko: korena. Sur le même modèle, « communa » devient kemouna, «fortuna» donne forte-

¹ Jean Risse, *La langue paysanne*, Imprimerie Delaspre, Fribourg 1932, pp. 19-22. L'auteur explique le phénomème important de l'accent tonique dans le patois gruérien, caractéristique de nombreuses langues romanes.

na, et ainsi de suite. Il peut aussi arriver que la syllabe latine marquée a tout simplement fondu en route. Alors, c'est la précédente qui hérite de l'accent de la défunte. Ainsi «audire» (entendre) a laissé noyer, en traversant le cours des siècles, son di et le mot est devenu **our**e, avec accent sur le **ou**, successeur du «au» latin.

Le même mot, à l'occasion, est capable de laisser vaguer son accent d'un coin à l'autre, sans trop de discipline apparente, Ainsi du verbe «venir» vinyi.

Le mot, à l'infinitif, porte l'accent tout à la fin vinyi. Au futur, également: vindri. Par contre, au présent, l'accent tonique passe à la première syllabe vinyo et, à la deuxième personne du pluriel, sur l'avant-dernière : vo vinyidè.

Ces menues observations semblent le fait d'un pédant, en tout point digne de mépris et de coups de pied dans le derrière. Pourtant, nous avons cru nécessaire de les formuler une bonne fois, aussi familièrement que possible, afin de faire saisir aux fidèles serviteurs du patois le génie intime de notre langue pavsanne et de leur en montrer les traits typiques et distinctifs qu'il importe de ne point laisser perdre, sous peine de voir disparaître à jamais le gentil parler de nos pères.

3. Quelques éléments de grammaire

L'ARTICLE

Défini	le la lè	le pubyo, le peuplier - le dzé, le geai la burita, la cane - la chouye, le repas lè j'adzè, les haies - lè j'ouârdyè, les orgues
Contracté	dou de la di	dou korâdzo, du courage de la hyà, de la crème di j'âbro, des arbres
Indéfini	on (yon) ouna, na di	on tsavô, un cheval – n'in d'a yon, il y en a un ouna, na fiyèta, une fillette di grétè, des cerises

No farin na bala choupâye po rènovalâ lè j'êmi. No j'an na galéja danye, dutrè hyotsè, on bi mohyi.

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

mon, mon chènya – ma, ma dona – mè, mè frârè, mè chèrè
ton, ton chènya – ta, ta dona – tè, tè frârè, tè chèrè
chon, chon chènya – cha, cha dona – chè, chè frârè, chè chèrè
nouthron, nouthron chènya – nouthra, nouthra dona – nouthrè, nouthrè frârè, nouthrè chèrè
vouthron, vouthron chènya – vouthra, vouthra dona – vouthrè, vouthrè frârè, vouthrè chèrè
lou, lou méjon – lou mèjenèta - lou bithè

Devant une voyelle : chu m'n'ârma, (sur mon âme), fédè a vouthr'n'idé, faites à votre idée (tête), irè avui ch'n' omo, elle était avec son homme (mari).

LES ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

chi, chi pèchonhou, hou botyèchti, chti matinchtou, chtou chindêha, ha ryondênahou, hou botyèchta, chta tchivrachtou, chtou montanyè

L'adjectif cet n'existe pas en patois. Pour éviter le hiatus, on emploie l' - j', chi l'omo, chi l'afére, hou j'oji.



L'ADJECTIF QUALIFICATIF

- 1. La plus grande partie des adjectifs masculins se terminent par -o et deviennent -a au féminin : cholido, cholida lordo, lorda bèdo, bèda dzouno, dzouna pouro, poura
- 2. D'autres se termiment en **-o** et deviennent **-e** au féminin : lârdz**o**, lârdz**e** grindz**o**, grindz**e** châdz**o**, châdz**e** krouy**o**, krouy**e**
- 3. Les adjectifs exprimant qualité et défaut se terminent souvent par -à et font -àja au féminin :

dèvouhy**à**, dèvouhy**àja** - grahy**à**, grahy**àja** - travay**à**, travay**àja** - pouir**à**, pouir**àja** - orgoy**à**, orgoy**àja** – pyou**yà,** pyouy**àja**

- 4. Parfois une consonne disparue réapparaît au féminin :

 bi, bala grô, grôcha galé, galéja yô, yôta novi, novala vi, viva (vidze) nê, nêre chè, chètse
- 5. Singulier et pluriel masculin identique : on galé bri, di galé bri on viyo cholè, di viyo cholè on pre malê, di pre malê
- 6. Pluriel féminin marqué par -è comme pour les noms :
 ouna roba byantse, di robè byantsè ouna vayinta fèmala, di vayintè fèmalè ouna fêna nyola, di fênè nyolè,
 di galé grahyà, di galéjè grahyàjè lè tropi tchako nê, lè vatsè tchakè nêrè

LES ADJECTIFS INDEFINIS

tsatyè, chaque	kotyè, quelque (s)	dutrè, plusieurs	ninya, nulle (f.)	tô, tôla, tel, telle
kotyè pâ	Li-avi, inke, dutrè fèn	nalè, Jèni, ninya pâ	on tô, ouna	tôla, di tô,
kotyè j'â kotyè kou	Tréje, Yoni, Guchtine, è di j'ôtrè nulle part		un tel, une telle, de tels	

LES ADJECTIFS INTERROGATIFS (exclamatifs)

tyin? quel? tyin bi dzoua!	tyinta ? quelle ? tyinta chê !
tyin? quels? tyin drapô no fô prindre?	tyintè? quelles? tyintè balè hyà!

LES ADJECTIFS NUMÉRAUX (cardinaux et ordinaux)

- 1 on, ouna un, une premi, -re
- 2 dou, duvè deux (le patois possède une forme féminine de deux : duvè hyotsètè) chèkon, -da
- 3 trè, trois trèjimo, a
- 4 katro, quatre (devant un nom katro se transforme parfois en katre : katre j'infan) katrimo, -a
- 5 thin, cinq thintyimo, -a
- 6 chê, six chijimo, -a
- 7 chate, sept (devant un nom commençant par une consonne on n'entend que cha: cha mé, cha dzoua) chatyimo, -a
- 8 vouète, huit (de même que pour chate, le -te de vouète s'élide parfois (ouè moulo) vouètyimo, -a
- 9 nà, neuf (nà (devient parfois nou : chi l'infan l'a nou mê ; ou nov : l'è nov'àrè. On dit même parfois n'àrè) no-vimo, -a
- 10 dji, dix djijimo, -a
- 11 ondzè, onze ondzimo, -a
- 12 dodzè, douze dodzimo, -a
- 13 trèdzè, treize trèdzimo, -a
- 14 katouârdzè, quatorze katouârdzimo, -a
- 15 tyindzè, quinze tyindzimo, -a
- 16 chèdzè, seize chèdzimo, -a
- 17 dji-j'è-chate, dix-sept dji-j'è-chatyimo, -a
- 18 dji-j'è-vouète, dix-huit dji-j'è-vouètyimo, -a
- 19 dji-j'è-nà, dix-neuf dji-j'è-novimo, -a
- 20 vin, vingt vintyimo, -a
- 21 vint'yon, vingt et un vintyènimo, -a
- 22 vint'è dou, vingt-deux vint-è-doujimo, -a
- 30 trinta, trente trintyimo, -a
- 40 karanta, karante karantyimo, -a
- 50 thinkanta, cinquante thinkantyimo, -a
- 60 chuchanta, soixante chuchantyimo, -a
- 70 chaptanta, septante chaptantyimo, -a
- 80 vouètanta, huitante vouètantyimo, -a
- 90 nonanta, nonante nonantyimo, -a
- **100 than**, cent **thantyimo**, -a. Cent, placé en tête d'un nombre, se prononce comme en français: than chaptant'è trè, than nonant'è chê. Par contre, s'îl est précédé d'un nombre, il se prononce thin : trè thin, chê thin karant'è chate.- **thantyimo**, -a



LES PRONOMS PERSONNELS

 sujet i, mè, je, moi
 te, tè, tu, toi
 i, il/elle
 no, nous
 vo, vous
 i, ils/elles

 COD mè, me
 tè, te
 le/lo, la, chè, le/la, soi
 no, nous
 vo, vous
 lè, lou, eux

 COI mè, (à) moi
 tè, (à) toi
 li, (à) lui, (à) elle
 no, (à) nous
 vo, (à) vous
 là, lê, (à) eux/elles

LES PRONOMS POSSESSIFS

le nouthro, le nôtre le vouthro, le vôtre le là, le leur le myo, le mien le tyo, le tien e chyo, le sien **lè nouthro**, les nôtres **lè vouthro**, les vôtres lè myo, les miens lè tyo, les tiens lè chyo, les siens lè là, les leurs la mâye, la mienne la tuva, la tienne la chuva, la sienne la nouthra, la nôtre la vouthra, la vôtre la là, la leur lè mâyè, les miennes - lè tuvè, les tiennes lè chuvè, les siennes lè nouthrè, les nôtres lè vouthrè, les vôtres lè là, les leurs

LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

chin, ce, cela, çachoche, cecichin-lé, celachi, celuichi-inke, chtiche, celui-cichi-lé, celui-làha, celleha-inke, chtache, celle-ciha-lé, celle-là

hou, ceux, celles hou-inke, ceux-ci, celles-ci hou-lé, ceux-là, celles-là

Ex.: Vouête-vê **chi-lé** kemin l'è dèbrâyi, è **ha-lé** avui chon tsapi dè travê; t'â yu **hou-lé** kemin iran dèdjijâ. **Chtiche**, l'é adzetâ l'ôtri. **Chtache**, l'è mè ke la mè chu paya.

LES PRONOMS INTERROGATIFS

nekoué? nekô? kô? koué? qui? - tyè? quoi? tyin? lequel? lesquels? - tyinta? tyintè? laquelle? lesquelles?

Fédè batre lè bok, vo charê tyin di dou Faites battre les boucs, vous saurez lequel des deux

Cherè le pye rènyâ; pêr inke on porè vêre Sera le plus fort; par là on pourra voir

Tyin dè vo li-a réjon, tyin di dou mè fô krêre. Lequel de vous deux a raison, lequel des deux je dois croire.

(Louis Bornet : Lè Tsèvrê)

LES PRONOMS RELATIFS

ke, que, qui, dont l'omo **ke** vo j'é parlâ, l'homme dont je vous ai parlé

la tsèta ke l'avé fôta, la hache dont j'avais besoin

yô, où

tyin, tyinta, tyintè, lequel, laquelle, lesquelles

LES PRONOMS INDÉFINIS

kôkon, quelqu'un - kôkena, quelqu'une - ôtyè, quelque chose - rin, rien

Le on + verbe se traduit souvent par le verbe à la 3e pers. plur. i dyon, on dit...

ADVERBES

a novèyon, à l'aveuglette - ôtra pâ, ailleurs - dinche, ainsi - adon, alors - dza, déjà - dyora, bientôt - proumatêre, assez - prà, beaucoup - pou, peu - rè, de nouveau - fro, dehors - du j'ora, dorénavant - dèman, demain - dàthamin, doucement - to bounamin, tout doucement - rido, vite - dè rido, en vitesse - onkora, encore - frantsemin, franchement - yê, hier - inke, ici - lé, là - galéjamin, joliment - pyan, lentement - djuchtamin, justement - ora, maintenant - mi, mieux - min, moins - mé, plus - monchtramin, monstrueusement - (a) tsô pou, peu à peu - pidàjamin, piteusement - rin, rien - tâ, tard - têrubyamin, terriblement - vuto, tôt - poutamin, vilainement

4. Quelques éléments de conjugaison

Outre les auxiliaires AVÊ, avoir et ITHRE, être, le patois compte 4 groupes de conjugaison.

AVÊ, avoir

Présent i l'é - t'â - i l'a- no j'an- vo j'ê - i l'an

Imparfait l'avé - t'avé - l'avê - no j'avan - vo j'avâ - l'avan

Futur l'ari - t'ari - l'arè - no j'arin - vo j'ari - l'aron

Conditionnel l'aré - t'arê - no j'aran - vo j'arâ - l'aran

Passé composé i l'é jà - t'â jà - i l'a jà - j'an jà - vo j'ê jà - i l'an jà

Plus-que-parfait l'avé jà - l'avé jà - no j'avan jà - vo j'avâ jà - l'avan jà
Futur antérieur l'ari jà - l'arè jà - no j'arin jà - vo j'ari jà - l'aron jà
Subjonctif - i fô ke l'ôchè - l'ôchè - no j'ôchan - vo j'ôchâ - l' ôchan

Impératif

Participe présent

Participe passé jà - jou

(jà à la fin de la phrase - jou dans le corps de la phrase)

ITHRE, être

Présent i chu - t'i - i l'è - no chin - vo j'îthè - i chon

Imparfait iro/èthé - t'irè/t'èthé - irè/èthê - no j'iran/j'èthan - vo j'irâ/j'èthâ - iran/èthan

Futur cheri - te cheri - i cherè - no cherin - vo cheri - i cheron cheré - te cheré - i cherê - no cheran - vo cherâ - cheran Passé composé i chu jà - t'i jà - i l'è jà - no chin jà - vo j'îthè jà - i chon jà Subjonctif - i fô ke chêyo - te chêyè - chêyê - no chêyan - vo chêyâ - chêyan

Impératif tè fô ithre/tâtse d'ithre - no fô ithre/tâtsin d'ithre - vo fô ithre/tâtchidè d'îthre

Participe présent — Participe passé jà - jou

1ère CONJUGAISON en -â (env. 2'000 verbes dont 300 à 400 irréguliers)

Tsantâ, chanter radical: tsant-

Présent i tsanto- te tsantè - i tsantè - no tsantin - vo tsantâdè - i tsanton

Imparfaiti tsantâvo - te tsantâvè - i tsantâvè - no tsantâvan - vo tsantâvâ - i tsantâvanFuturtsantèri - te tsantèri - i tsantèrè - no tsantèrin - vo tsantèri - i tsantèronConditionneltsantèré - tsantèré - i tsantèrê - no tsantèran - vo tsantèrâ - i tsantèranPassé composéi l'é tsantâ - t'â tsantâ - i l'a tsantâ - no j'an tsantâ - vo j'ê tsantâ - i l'an tsantâ

Plus-que-parfait
Futur antérieur
Subjonctif - i fô ke
I'avé tsantâ - t'avé tsantâ - l'avê tsantâ - no j'avan tsantâ - vo j'avâ tsantâ - l'are tsantâ - no j'avan tsantâ - vo j'ari tsantâ - l'aron tsantâ
Subjonctif - i fô ke
tsanticho - te tsantichè - tsantiche - no tsantichan - vo tsantichâ - tsantichan

Impératif tsanta - tsantin - tsantâdè

Participe présent tsantin
Participe passé tsantâ, -âye

Suivent ce modèle : $bet\hat{a}$, mettre – $d\hat{e}mand\hat{a}$, demander – $d\hat{e}vej\hat{a}$, parler - $fr\hat{e}j\hat{a}$, briser – $kot\hat{a}$, fermer – $mod\hat{a}$, partir -

trochâ, casser - tsanpâ, pousser...

Quelques verbes irréguliers :

Alâ, aller radical : al- /oud- / v-

Présent i vé - te vâ - i va - no van - vo j'alâdè - i van

Imparfaiti alâvo - t'âlâvè - i alâvè - no j'alâvan - vo j'alâvâ - i alâvanFuturi oudri - t'oudri - i oudrè - no j'oudrin - vo j'oudri - i oudronConditionneli oudré - t'oudré - i oudrê - no j'oudran - vo j'oudrâ - i oudranPassé composéi chu jelâ - t'i jelâ - i l'è jelâ - no chin jelâ - vo j'îthè jelâ - i chon jelâSubjonctif - i fô kealicho - t'alichè - alichè - no j'alichan - vo j'alichâ - k'alichan

Impératif va - alin - alâdè

Participe présent alin Participe passé **jelâ, -**âye Amâ, aimer radical:

Présent i âmo - t'âmè - i âmè - no j'âmin - vo j'amâdè - i âmon

Imparfait i amâvo – t'amâvè - i amâvè - no j'amâvan - vo j'amâvâ - i amâvan Futur i âmèri - t'amèri - i âmèrè - no j'âmèrin - vo j'âmèri - i âmèron Conditionnel i âmèré - t'amèré - i âmèrê - no j'âmèran - vo j'âmèra - i âmèran passé composé i l'é amâ - t'â amâ - no j'an amâ - vo j'ê amâ - i l'an amâ Subjonctif - i fô ke amicho - t'amichè - amichè - no j'amichan - vo j'amichâ - amichan

Impératif âma - âmin - amâdè

Participe présent âm**in**Participe passé amâ, -âye

Ourâ, ouvrir radical : our-/ àr-

Présent i àro - t'àrè - i àrè - no j'àrin - vo j'ourâdè - i j'àrin

Imparfait i ourâvo - te ourâvè - i ourâvè - no ou**râvan** - vo ourâvâ - i ourâvan

Futur àrèri - t'àrèri - i àrèrè - no j'àrèrin - vo j'àrèri - i àrèron
Conditionnel àrèré - t'àrèré - i àrèrê - no j'àrèran - vo j'àrèrâ - i àrèran

Passé composé i l'é ourâ - t'â ourâ - i l'a ourâ - no j'an ourâ - vo j'ê ourâ - i l'an ourâ our**icho** – t'our**ichè** – our**ichè** – no j'our**ichan** – vo j'our**ichâ** - our**icha**

Impératif àra - àrin - ourâdè

Participe présent ourin
Participe passé ourâ, -âye

Chobrâ, rester radical: chobr-/chàbr-

Présent i chàbro - te chàbrè - i chàbrè - no chàbrin - vo chobrâdè - i chàbron

Imparfaiti chobrâvo - te chobrâvè - i chobrâvè - no chobrâvan - vo chobrâvâ - i chobrâvanFuturi chàbrèri - te chàbrèri - i chàbrèrè - no chàbrèrin - vo chàbrèri - i chàbrèronConditionneli chàbrèré - te chàbrèré - i chàbrèrê - no chàbrèran - vo chàbrèrâ - i chàbrèranPassé composéi chu chobrâ - t'i chobrâ - i l'è chobrâ - no chin chobrâ - vo j'îthè chobrâ - i chon chobrâSubjonctif - i fô kechobricho - te chobrichè - chobrichè - no chobrichan - vo chobrichan - vo chobrichan

Impératif chàbra - chàbrin - chobrâdè

Participe présent chàbrin Participe passé chobrâ, -âye

2ème CONJUGAISON en -i, verbes en -i (environ 1'000 verbes dont environ 500 irréguliers)

Bayi, donner radical : bay-

Présent i bayo – te bayè – i bayè – no bayin – vo bayidè – i bayon

Imparfait i bayivo – te bayivè – l bayivè – no bayivan – vo bayiva – l bayivan

Futur i bayèri – te bayèri – i bayèrè – no bayèrin – vo bayèri – l bayèron

Conditionnel passé composé i l'é bayi - t'â bayi - no j'an bayi - vo j'ê bayi - i l'an bayi

Passé composé i l'é bayi - t'â bayi - i l'a bayi - no j'an bayi - vo j'ê bayi - i l'an bayi
Subjonctif - i fô ke bayicho – te bayichè – bayichè – no bayichan – vo bayichâ - bayichan

Impératif baye – bayin - bayidè

Participe présent bayin
Participe passé bayi, baya

Medji, manger radical: medz-/medj-

Présent i medzo – te medzè – i medzè – no medzin – vo medjidè – i medzon i medjivo – te medjivè – l medjivè – no medjivan – vo medjivâ – l medjivan i medzèri – te medzèri – i medzèrè – no medzèrin – vo medzèri – l medzèron i medzèré – te medzèré – i medzèrê – no medzèran – vo medzèra – l medzèran i l'é medji - t'â medji - i l'a medji - no j'an medji - vo j'ê medji - i l'an medji medzicho – te medzichè – medzichan – vo medzichâ - medzichan

Impératif medze – medzin - medjidè

Participe présent medzin
Participe passé medji, medja

Fourni, finir radical: fourn-/fournech-

Présent i fournecho - te fournè - i fournechin - vo fournidè - i fournechon

Imparfait i fourneché - te fourneché - i fournechan - vo fournechan - vo fournechan fournethri - te fournethri - i fournethrè - no fournethrin - vo fournethri - i fournethron fournethré - te fournethré - i fournethrê - no fournethran - vo fournethrâ - i fournethran

Passé composé i l'é fournê - t'â fournê - i l'a fournê - no j'an fournê - vo j'ê fournê - i l'an fournê

Subjonctif - i fô ke Indicate fournechichà - fourne

Participe présent fournechin Participe passé fourne, -ête

Dremi, dormir radical: drem-, douârm-, doua-

Présent i douârmo- te douâ - i douâ - no douârmin - vo dremide - i douârmon

Imparfait i dremeché - te dremeché - i dremechan - vo dremechan - vo dremechan - i dremechan dremethri - te dremethri - i dremethrin - vo dremethrin - vo dremethrin - i dremethron dremethré - te dremethré - i dremethrê - no dremethran - vo dremethran - v

Passé composé i l'é dremê - t'â dremê - i l'a dremê - no j'an dremê - vo j'ê dremê - i l'an dremê

Subjonctif - i fô ke drem**icho** - te drem**ichè** - drem**ichè** - no drem**ichan** - vo drem**ichâ** - drem**ichan**

Impératif douâ - douârmin - dremidè

Participe présent dremechin Participe passé dremê, -ête

Vinyi, venir radical: vin-/viny-/vind-

Présent i vinyo - te vin - i vin - no vinyin - vo vinyidè - i vinyon

Imparfait i vinyé - te vinyé - i vinyê - no vinyan - vo vinyâ - i vinyan

Futur i vindri - te vindri - i vindrè - no vindrin - vo vindri - i vindron

Conditionnel i vindré - te vindré - i vindrê - no vindran - vo vindrâ - i vindran

Passé composé i chu vinyê - t'i vinyê - i l'è vinyê - no chin vinyê - vo j'îthè vinyê - i chon vinyê Subjonctif - i fô ke vinyichè - vinyichè - no vinyichan - vo vinyichâ - vinyichan

Impératif vin – viny**in** - viny**idè**

Participe présent vinyin
Participe passé vinyê, -te

3ème CONJUGAISON en -ê

Volê, vouloir radical : v-/vol-/vu-

Présenti vu - te và - i và - no volin - vo volê - i volonImparfaiti volé - te volé - i volê - no volan - vo volâ - i volanFuturi vudri - te vudri - i vudrè - no vudrin - vo vudri - i vudronConditionneli vudré - te vudré - i vudrê - no vudran - vo vudrâ - i vudranPassé composéi l'é volu - t'â volu - no j'an volu - vo j'ê volu - i l'an voluSubjonctif - i fô kevuyicho - te vuyichè - vuyichè - no vuyichan - vo vuyichan

Impératif tè fô volê - no fô volê - vo fô volê

Participe présent volin
Participe passé volu, -te

Chavê, savoir radical : ch-/cha-

Présent i ché - te châ - i châ - no ch**an** - vo chédè - i ch**an**

Imparfait i cha**vé** - te cha**vé** - i cha**vê** - no cha**van** - vo cha**vâ** - i cha**van**Futur cha**ri** - te cha**ri** - i cha**rè** - no cha**ri** - vo cha**ri** - i cha**ron**Conditionnel cha**ré** - te cha**ré** - i charê - no cha**ran** - vo cha**râ** - i cha**ran**Passé composé i l'é chu - t'â chu - no j'an chu - vo j'ê chu - i l'an chu

Subjonctif - i fô ke chatsicho - te chatsichè - chatsichè - no chatsichan - vo chatsichâ - chatsichan

Impératif tè fô chavê - no fô chavê - vo fô chavê

Participe présent chatsin Participe passé chu, -te Dèvê, devoir radical : dê-/dêv-/dève-/d-

Présent i dêvo - te dê - i dê - no dêvin - vo dêdè - i dêvon

Imparfait i dèveché - i dèvechê - no dèvechan - vo dèvechâ - i dèvechan

Futur i dèvethri - i dèvethrè - no dèvethrin - vo dèvethri - i dèvethron

Conditionnel i dèvethré - te dèvethrè - no dèvethran - vo dèvethrà - i dèvethran

Passé composé i l'é du - t'â du - i l'a du - no j'an du - vo j'ê du - i l'an du

Subjonctif - i fô ke dèvechicho- te dèvechichè - dèvechichè - no dèvechichan - vo dèvechichâ - i dèvechichan

Impératif tè fô dèvê - no fô dèvê - vo fô dèvê

Participe présent dêvin Participe passé du, --

Povê, pouvoir radical: pu-/po-/pov-

Présenti pu - te pà - i pà - no puin - vo puédè - i puonImparfaiti pové - te pové - i povê - no povan - vo povâ - i povanFuturi pori - te pori - i porè - no porin - vo pori - i poronConditionneli poré - te poré - i porê - no poran - vo porâ - i poranPassé composéi l'é pu - t'â pu - i l'a pu - no j'an pu - vo j'ê pu - i l'an pu

Subjonctif - **i fô ke**

<u>puécho</u> - <u>te puéchè</u> - <u>puéchè</u> - <u>no puéchan</u> - <u>vo puéchâ</u> - <u>pué**chan**</u>

Impératif

Participe présent povin Participe passé pu, --

4ème CONJUGAISON en -e

Atindre, attendre radical: atin-/atind-

Présenti atindo - t'atin - i atin - no j'atindin - vo j'atindè - i j'atindonImparfaiti atindé - t'atindé - i atindè - no j'atindan - vo j'atindân - l atindanFuturi atindri - t'atrindri - i atindrè - no j'atindrin - vo j'atindrin - l atindronConditionneli atindré - t'atrindré - i atindrê - no j'atindran - vo j'atindrân - l atindranPassé composéi l'é atindu - t'â atindu - no j'an atindu - vo j'ê atindu - i l'an atinduSubjonctif - i fô keatindicho - t'atindichè - atindichè - no j'atindichan - vo j'atindichâ - atindichan

Impératif atin - atindin - atindè

Participe présent atindin Participe passé atindu, -ya

Prindre, prendre radical: pr-/pren-/prin-/

Présenti prin**nyo** - te prin - i prin - no prin**nyin** - vo prin**dè** - i prin**nyon**Imparfaiti pren**yé** - te pren**yé** - i pren**yè** - no pren**yan** - vo pren**yâ** - i pren**yan**Futurprin**dri** - te prin**dri** - i prin**drè** - no prin**drin** - vo prin**dri** - i prin**dron**Conditionnelprin**dré** - te prin**dré** - i prin**drê** - no prin**dran** - vo prin**drâ** - i prin**dran**

Passé composé i l'é prê - t'â prê - i l'a prê - no j'an prê - vo j'ê prê - i l'an prê

Subjonctif - i fô ke prenyicho - te prenyichè - prenyichè - no prenyichan - vo prenyichâ - prenyichan

Impératif prin - prinnyin - prindè

Participe présent prenyin
Participe passé prê, prêcha

Bêre, boire radical: bê-/bèv-/bu-

Présent i bêvo - te bê - i bê - no bêvin - vo bêdè - i bêvon Imparfait i bêvé - te bêvé - i bêvê - no bêvan - vo bêvâ - i bêvan

Futur i bèvethri - te bèvethri - i bèvethrè - no bèvethrin - vo bèvethri - i bèvethron

Conditionnel i bèvethré - te bèvethré - i bèvethrê - no bèvethran - vo bèvethrâ - i bèvethran

Passé composé l'é bu - t'â bu - i l'a bu - no j'an bu - vo j'ê bu - i l'an bu

Subjonctif - i fô ke bèvecho - te bèvechè - bèvechè - no bèvechan - vo bèvechâ - bèvechan

Impératif bê - bêvin - bêdè

Participe présent bê**vin**Participe passé **bu, bute**

CAHIERS DU MUSÉE GRUÉRIEN

Dre, dire radical: di-/de-/dej-

Présent i dyo - te di - i di - no dyin - vo ditè - i dyon
Imparfait i dejé - te dejé - i dejê - no dejan - vo dejâ - i dejan
Futur i deri - te deri - i derè - no derin - vo deri - i deron
Conditionnel i deré - te deré - i derê - no deran - vo derâ - i deran
Passé composé i l'é de - t'â de - no j'an de - vo j'ê de - i l'an de

Subjonctif - i fô ke dyécho - te dyéchè - dyéchè - no dyéchan - vo dyéchâ - dyéchan

Impératif di – dyin - di**tè**

Participe présent dejin Participe passé de, de**te**

Rire, rire radical: ri-/rij-/ruj-

Présent i rijo - te ri - i ri - no rijin - vo ridè - i rijon
Imparfait i rijé - te rijé - i rijê - no rijan - vo rijâ - i rijan
Futur i riri - te riri - i rirè - no ririn - vo riri - i riron
Conditionnel i riré - te riré - i rirê - no riran - vo rirâ - i riran

Passé composé i l'é ruju - t'â ruju - i l'a ruju - no j'an ruju - vo j'ê ruju - i l'an ruju Subjonctif - i fô ke rijicho - te rijichè - no rijichan - vo rijichâ - rijichan

Impératif ri – rij**in** - ri**dè**

Participe présent rij**in** Participe passé ruj**u**, --

5. Des expressions courantes et un peu de vocabulaire

Oui, ouê Non. na S'il vous plaît, chôpyé Merci, rèmarhyin - tè/vo rèmârhyo - marthi Merci beaucoup, on grô marthi Il n'y a pas de quoi, li a pâ dè tyè

Salutations - chalutachyon Bonjour, bondzoua Bonjour, avo Bon après-midi, bon vipre, bon dumidzoua Bonne soirée, bouna vèya Bonne nuit, bouna né Au revoir, a rèvêre A bientôt, a dyora Voici ..., tinke ... Enchanté, -ée, intrètsantâ, -âye Comment vas-tu?, kemin va-tho? Comment ça va ?, kemin va-the ? Très bien, merci, prou bin, rèmarhyin... Excusez-moi, èchkujâdè-mè Madame, madama Mademoiselle, madamejala

Monsieur, moncheu

Questions Où... ? yô... ? Où se trouve... ? yô chè tràvè... ? Où se trouvent... ? yô chè tràvon... ? D'où ... ? du yô... Quand? kan? Quoi?tvè? Comment ? kemin ? Combien (de) ? vouéro (dè) ? Qui ? kô ? koué ? nekô ? nekoué ? Pourquoi? portyè? Lequel? tyin? Laquelle? tyinta? Lesquel (-les) ? tyintè ? Comment appelez-vous ceci? kemin vo ditè chin (choche)? Comment appelez-vous cela? kemin vo ditè chin-lé? Que veut dire ceci ? tyè vou a dre choche ?

Que veut dire cela ? tyè ke vou a dre chin-lé ?

Parlez-vous...? vo dèvejâdè...?

Parlez-vous allemand? vo dèvejâdè tutche (aleman)? Parlez-vous anglais ? vo dèvejâdè anglé ? Parlez-vous espagnol ? vo dèvejâdè èchpanyol ? Parlez-vous français ? vo dèvejâdè franché ? Parlez-vous italien ? vo dèvejâdè italyin ? Parlez-vous patois ? vo dèvejâdè patê ? Parlez-vous portugais ? vo dèvejâdè portugè ? Pouvez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît? puédè-vo dèvejâ pye pyan, chôpyé?

Je comprends, konprinnyo

Je ne comprends pas, konprinnyo rin

Je ne comprends pas grand chose, konprinnyo pâ vouéro Je vais voir ce que je peux faire, i vé vouityi chin ke pu fére Je vais vous montrer où cela se trouve, i vé vo mothrâ yô chin chè tràvè

Pouvez-vous...?

Pouvez-vous me donner..., s'il vous plaît ? puédè-vo mè bayi..., chôpyé? Pouvez-vous me montrer..., s'il vous plaît ? puédè-vo mè mothrâ..., chôpyé? Pouvez-vous me prêter..., s'il vous plaît ? puédè-vo m'aprèthâ..., chôpyé? Pouvez-vous me dire..., s'il vous plaît ? puédè-vo mè dre..., chôpyé? Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ? puédè-vo m'idyi chô-

Je voudrais...

pyé?

Je voudrais..., i vudré... Nous voudrions..., no vudran... J'ai faim , l'é fan J'ai soif, l'é chê Je suis fatigué, -ée, i chu mafi, mafite Je me suis perdu,-ue, mè chè pêrdu, pèrdya Dépêchez-vous! dèpatyidè-vo!

C'est/II y a...

Il y a longtemps que..., li a grantin ke... Il y a quelque jours..., li a kotyè tin ke... Il y a plusieurs jours..., li a dutrè dzoua ke...

C'est...

Grand/petit, grô /piti Rapide/lentement, rapidamin, rido/ pyan, to bounamin Tôt/tard, vuto, tô/tâ Bon marché/cher, bon martchi/tchê, kothubyo Près/loin, pri/yin Chaud/froid, tsô /frê Plein/vide, pyin/vudyo Facile/difficile, fachilo, chatubyo/difichilo Lourd/léger, lordo/lèrdyê Ouvert/fermé, ourâ/kotâ Juste/faux, djuchto/fô Ancien/nouveau, anhyan/novi Vieux/jeune, viyo/dzouno Beau/laid, bi/pou Bon/mauvais, bon/krouyo Meilleur/pire, mèhyà/pi

Prépositions, adverbes...

A, a Sur, chu Dans, din De, dè Dedans, dedin Dehors, fro, dèfro En bas, bâ Avant, dèvan Après, apri Avec, avu, avui Sans, chin A travers, par, pê Vers, vê Pendant, du le tin, dutin Et, è Ou, ou Ne... pas, pâ Ne... plus, pâ mé Rien, rin Très, gayâ Aussi, achebin Bientôt, dyora Peut-être, pout'ithre Ici, inke, ché Là, **lé** Maintenant, ora Alors, adon

En haut, hô

Combien ? vouéro ?
Combien coûte cet habit ? Vouéro kothè chta vithire ?
Un peu, on bokon
Un petit peu, on bokenè
Un quart, on kâ
Un demi, on demi
Un litre, on litre

LA FAMILLE, LA FAMIYE La mère, la dona Le père, le chènya La grand-mère, la mére-gran Le grand-père, le pére-gran La sœur, la chèra Le frère, le frârè Les jumeaux, lè bèchon La fille, la fiye Le garçon, le bouébo La fillette, la fiyèta Le garçonnet, le bouébelè L'enfant, l'infan Le petit enfant, l'infanè Les parents, lè parin La marraine, la marêna Le parrain, le parin L'ancêtre, l'aïeul, l'anhyan L'ancêtre, l'aïeule, l'anhyanna La belle-sœur, la bala-chèra Le beau-frère, le byo-frârè La tante, la tanta L'oncle, l'onhyo La nièce, la nyithe Le neveu, le nèvà La cousine, la koujena Le cousin, le koujin

ALIMENTATION

Le déjeuner, le dèdzounon Le dîner, le goutâ Le souper, la marinda La miche de pain, la metse dè pan La meule de fromage, la mota dè fre La tomme de chèvre, la motèta dè tchivra Le gratin, la pilâ i pre dè têra Le jambon, la tsanbèta Le saucisson, le linju La saucisse, la choucheche La soupe aux choux, la choupa i tsou Le boudin, le chantsè L'omelette au sang, la pilâ ou chantsè La cochonaille, la frètsena L'aiguillette de porc, l'èpenâ La farine, la farena La farine fleur, le flume Le pain, le pan Le sel, la chô L'huile, l'èlo La viande fumée, la tsê chalâye Le beignet, le bunyè La crème, la hyà La fondue, la fondya Le beurre, le buro Les fruits, la frete Les légumes, le kurtiyâdzo Le miel, le mê Le repas avec la crème du chalet, la choupâye Le vin, le vin La bière, la byére Les vivres, victuailles, la medzaye Le bricelet, le brèchi

4

Le croquet, le krokè
Le beignet, le bunyè
La cuquette, la kutyètè
Le pain d'anis, le pan d'êni
La cuchaule, la kuchôla
La tresse, la trèthe
Le biscôme, le bechkébo

ENTRE JARDIN ET VERGER – INTRÈ KURTI È DZORDI

Les légumes, le kurtiyâdzo La betterave, la rê, le ruton La carotte, la ri-rochèta La carotte rouge, la ri-rodze Le céleri, le chèlèri

Le chou, le tsou Le chou-rave, le tsou-râva le ruta Les côtes de bettes, lè grôchè kouthè

La courge, la kudra La courgette, la kudrèta L'èpinard, l'èpenatse L'épinard sauvage, la grachèta

Le fenouil, **le fanâ** La fève, **la fâva** Le haricot, **la fanfyoula**

Le pois, **le pê** Le poireau, l**e por**â

La pomme de terre, le pre dè têra

La rave, la râva Le radis, la ravouna La rhubarbe, la rubârba La salade, la chalârda

Épices et condiments - èchàdè è ragotiche

L'ail, **l'**ô

Le basilic, le bajèliko
Les ciboulettes, lè brinlètè
Le cerfeuil, le tsarfouyè
Le cumin, le tseri
Le genièvre, dzenêvro
Le laurier, loryé
La sauge, la choudzèta

Le miel, **mê**

La moutarde, **mothârda** L'oignon, **l'inyon** Le persil, **le pyèrochè**

Le chou de girofle, le bon hyou

Le safran, le chafro
La muscade, la mouchkata
La cannelle, la kanala
Le poivre, le pêvro
Le sel, la chô
Le sucre, le chukro
Le thym, le pelèvouè

Fruits et petits fruits - frete è rafèrâ

La framboise, **l'anpa** La prunelle, **la boloche**

La myrtille (grosse), la choudzena

Le sureau, **le chyà** La fraise, **la frèya** Le cynorhodon, l'églantier, le grataku

La myrtille, la grejala
La cerise, la gréta
La griotte, le grafyon
La groseille, la groulèta
La mûre, le mouron
La pomme, la poma
L'airelle, la pomèta
La prune, la pràma
La poire, le pre

Le pruneau, le premyô, tchèchke

Le raisin, **le rejin** Le raisinet, **le r**è**jenè**

Le verger, le dzordi

Le pommier, le pomê Le poirier, le pèrê Le noyer, le kotyê La noix, la kotya

Le noisetier, la kàdra, l'alonyê

La noisette, l'alonye
Le hêtre, le foyard, le fothi
La faîne, la fêna
Le prunier, le premê
La prune, la pràma
Le chêne, le tsâno
Le gland, l'ayan

Le châtaignier, le tsathanyê La châtaigne, la tsathanye

LE TEMPS - LE TIN

Le temps qui passe, le tin ke pâchè

L'an, l'an
L'année, l'anâye
La semaine, la chennana
Les jours, lè dzoua
Le lundi, le delon
Le mardi, le demâ
Le mercredi, le demikro
Le jeudi, le dedzà
Le vendredi, le devindro
Le samedi, le dechando
Le dimanche, la demindze
Les mois, lè mê

Janvier, **janvyé** Février, **fèvrê** Mars, **mâ** Avril, êvri Mai, **mé** Juin, **jouin** Juillet, **juyè** Août, **ou**

Septembre, **chaptanbre** Octobre, **oktôbre** Novembre, **novanbre**

Décembre, dèchanbre (dèthanbre)

Le calendrier, le kalandrê L'horoscope, l'orochkope

Le Bélier, **le Bok** (21 dè mâ-20 d'êvri) Le Taureau, **le Bà** (21 d'êvri -21 dè mé) Les Gémeaux, lè Bèchon (22 dè mé-21 dè jouin)
Le Cancer, le Chankro (22 dè jouin-23 dè juyè)
Le Lion, le Yévo (23 dè juyè-20 d'ou)
La Vierge, la Brechàla (20 d'ou-22 dè chaptanbre)
La Balance, la Balanthe (23 dè chaptanbre-22 dè oktôbre)
Le Scorpion, le Chkorpyon (23 dè oktôbre-22 dè novanbre)
Le Sagittaire, l'Arbèlothê (23 dè novanbre-21 dè dèchanbre)
Le Capricorne, la Tchivra (22 dè dèchanbre-20 dè janvyé)
Le Verseau, le Vèchâre (21 dè janvyé-19 dè fèvrê)
Les Poissons, lè Pèchon (20 dè fèvrê-20 dè mâ)
Les saisons, lè chajon
Le printemps, le furi
L'été, le tsôtin
L'automne, l'outon
L'hiver, l'evê

Le temps qu'il fait, le tin ke fâ
Le ciel, la yê
Le soleil, le chèlà
La lune, la lena
Les étoiles, lè j'èthêlè
La Voie lactée, le tsemin ou Bon Dyu
La Petite Ourse, chariot de David, le Tsêr'a'podyè
La Grande Ourse, le Tsêr-a-podyè
L'arc-en-ciel, la râye dè Chin-Martin

Le brouillard, le nuage, la nyola
La pluie, la pyodze
La grêle, la grêla
Le givre, le dzèvro
La glace, la yêche
La neige, la nê
Il pleut, i pyà
Il grêle, i grêlè
Il givre, i dzèvrè

Il gèle, **i dzalè** Il neige, **i nê**

LES FÊTES - LÈ FITHÈ

Le Nouvel An, Le Boun-An

Les Rois, Lè Rê

La Chandeleur, **La Tsandèlàjà** Carnaval, **Karmintran, Kametran**

Mercredi des Cendres, Demikro di Hyindrè

Semaine Sainte, **Bèni-Chenanna** Vendredi-Saint, **Beni-Devindro**

Pâques, Pâtyè

Ascension, Achanchyon
Pentecôte, Pintèkotha
Fête-Dieu, Fithâ-Dyu
La patronale, la patrena
La Ste-Catherine, Katelêna
La St-Jacques, la Chin-Dzâtyè

Assomption, Achonpchyon

Assomption, Action penyon

La Bénichon, la Bènichon

Le Rècrotson, Le Rèkrotson

La St-Denis, La Chin-Dèni

La Toussaint, Tolèchin

La Ste-Barbe, **La Chinte-Bârba**

La St-Nicolas, La Chin-Nikolé

Noël, Tsalandè

AU CHALET - OU TSALÈ

Appeler le bétail, ayôbâ
Chasser le bétail, akuyi
Aller pâturer, alâ in tsan
L'étable du chalet, l'aryà
L'étable des porcs, la bouata
L'abreuvoir, l'abrèvyà
Le reposoir, le rèpojyà
Le bassin, la fontaine, le no
L'auge, le notsè
Le soliveau, le cholê
La chaise à traire, la chôla
Le seau à traire, le brotsè
Le seau en bois, la mithra

Le seau à traire, le brotsè
Le seau en bois, la mithra
Le seau à crème, la mithrèta
Le baquet à crème, le dyètsè
Le baquet à lait, le dyètso
Le creux du feu, le krà dou fu
La passoire, le koyà

La chaudière, la tsoudêre Le chaudron, le tsoudèron La baratte, la bouratyêre

Le local de fabrication du fromage, le trintsâbyo

La chambre à lait, la tsanbra a lathi

Le lait, le lathi

La présure, la caillette, le kyô

Le petit-lait, **la litya** Le vacherin, **le vatsèrin**

Le fromage, le fre, le fremâdzo

La tomme, **la motèta** La crème, **la hyà** Le beurre, **le buro** Le sérac, **le chèré**

La meule de foin, la maya dè fin La meule de bois, la maya dè bou

Le troupeau, le tropi

Les vaches, lè vatsè, lè j'armayè

L'armailli, l'armayi

Le garçon de chalet, **le bouébo dè tsalè** Le transporteur de fromage, **le barlatê**

L'armailli en second, le dzinyo

Le fromager, **le fretyi** Le moutonnier, **le fayê** Le chevrier, **le tsèvrê**

Le garde-génisses, le modzenê, le vajiyê

La gîte, la dyithe L'enclos, l'inhyou Le pâturage, l'intsôtenâdzo Le pâquier, le patyi Le pâturage, le patheryà

La pâture, la patherya



QUELQUES ANIMAUX – KOTYÈ BITHÈ

Un animal, une bête, ouna bithe

Le chat, **le tsa** Le chien, **le tsin** Le bœuf, **le bà**

Le taureau, le bà intyê Le bouc, le bok, le botsè

La brebis, la faya

La chèvre, la bêka, la tchivra

Le cheval, **le tsavô** La jument, **l'**èga Le crapaud, **le bo** La grenouille, **la renaye**

La génisse, la modze, le modzon

Le lapin, **le konol** Le lièvre, **la lêvra**

Le porc, le kayon, le gouri

Le porc, **le pouê** La poule, **la dzeniye** Le coq, **le pu**

Le poussin, **le pudzin** La poussine, **la pudzena**

Le paon, **le pavon** La paonne, **la panna** La souris, **la rata**

La truie, **la gouna** Le verrat, **le vêro** La vache, **la vatse**

le veau, le vi

Les animaux sauvages, lè bithè chèrvâdzè

Le renard, le renâ L'écureuil, le yêrdza Le loup, le là Le blaireau, le tachon Le chamois, le tsamo

Le cerf, le thê Le chevreuil, le ku-byan, le ré Le sanglier, le pouê-thinlyâ

Le lion, **le yévo** Le lynx, **le là-chèrvi** L'ours, **l'oua**

Le bouquetin, le bouketin

L'oiseau, **l'oji** Les oiseaux, **lè j'oji** Le petit oiseau, **l'ojalè**

La bergeronette, le brintse-kuva La buse commune, le benôji, le petôji L'alouette, la tèrachèta, l'aluvèta La chauve-souris, la ratoluva

La chouette, la chuvèta Le hibou, le loutsèrou

Le chardonneret, le tsêrdinyolè (tsêrdzinyolè)

La pie, **l'agache** Le corbeau, **le korbé**

Le grand corbeau, le krotsèran

La corneille, la tsuva Le bouvreuil, la peka-boton Le rouge-queue, la kuva-rodze Le rouge-gorge, **le koua-rodzo** Le verdier, **la v**êrdanna

Le pigeon, **le pindzon** Le pinson, **le tyinchon**

La mésange, la mayintsèta L'hirondelle, la ryondêna

Le martinet, le ku-byan

LE CANTON, LES DISTRICTS, LES COMMUNES LE TYINTON, LÈ DICHTRI, LÈ KEMOUNÈ

La Gruyère, la Grevire

La Sarine, la Charna

La Glâne, la Yanna

La Veveyse, la Vevéje

La Broye, la Brouye

Le Lac, le Lé

La Singine, la Chindzena

LA GRUYÈRE - LA GREVIRE

Albeuve, Èrbivuè

Bas-Intyamon, **Bâ-l'Intyamon** Bellegarde (Jaun), **Balavouêrda**

Botterens, Botèrin

Broc, **Bro**Bulle, **Bulo**Cerniat, **Thêrnya**Charmey, **Tsêrmê**

Châtel-sur-Montsalvens, Tsathi-chu-Monthêrvin

Corbières, Korbêre Crésuz, Kreju Echarlens, Tsêrlin Enney, Innê

Estavannens, **Èthavanin** Grandvillard, **Granvelâ** Gruyères, **Grevire** Gumefens, **Gumefin**

Haut-Intyamon, Hô-l'Intyamon

Hauteville, **Ôtavela** La Roche, **La Rotse** La Tour-de-Trême, **La Toua**

Le Bry, **Le Bri** Le Pâquier, **Le Patyi** Lessoc, **Lecho** Marsens, **Machin** Maules, **Màlè**

Montbovon, Monbovon Morlon Morlon Neirivue, Nèrivouè Pont-en-Ogoz, Pon in Ogô Pont-la-Ville, Pon'a-Vela

Riaz, **Rya**

Romanens, Remanin

Rueyres-Treyfayes, Ruvêre-Trèfaye

Sâles, **Châlè** Sorens, **Chorin** Vaulruz, **Vôru**

Villarbeney, **Velârbènê** Villars-d'Avry, **Velâ d'**Âvri Villars-sous-Mont, Velâchemon

Villarvolard, Velâvolâ Vuadens, Vouadin Vuippens, Vupin

LA SARINE - LA CHARNA

Rive Droite de la Sarine Ruva Drête d'la Charna

Arconciel, Arkonhyi

Bonnefontaine, Bounafontanna

Chésalles, **Tsejala** Ependes, **Èpindè** Essert, Èchê Ferpicloz, **Fêrpihyo** Le Mouret, **Le Mourè**

Marly, Marli

Montécu, **Montèku** Montévraz, **Montèvrâ** Oberried, **Le Bari**

Pierrafortscha, Pêrafortya Praroman, Pràreman Sâles (Sarine), Châlè Senèdes, Chenéde Sonnenwyl, Chenevi Treyvaux, Trivô

Villarsel-sur-Marly, **Vèrlachi** Zénauva, **Dzènàvoua**

Rive Gauche de la Sarine - Ruva Gôtse d'la Charna

Autafond, **Ôtafon** Autigny, **Ôtinyi**

Avry-sur-Matran, Avri-chu-Matran

Belfaux, Bifou
Chénens, Tsinin
Chésopelloz, Tsèjopèlou
Corjolens, Kordzolin
Cormagens, Kormadzin
Corminboeuf, Korminbà
Corpataux, Korpathà
Corserey, Korchèrà
Ecuvillens, Èkuviyin

Estavayer-le-Gibloux, Esthavayi-le-Dzubyà Farvagny, Farvanyi-le-Gran /-le-Piti Formangueires, Formandyêre Fribourg, Friboua /Furboua

Gibloux, **Dzubyà** Givisiez, **Dzeveji**

Granges-Paccot, Grandzè-Pako

Grenilles, Greniye
Grolley, Grolè
Hauterive, Ôtaruva
La Brillaz, La Briya
La Corbaz, La Korba
La Sonnaz, La Chôna
Le Glèbe, Le Glèbe
Lentinyi, Lintinyi
Lossy, Lothi
Lovens, Lovin

Magnedens, **Manyedin** Matran, **Matran**

Neyruz, **Nêru**

Nierlet-les-Bois, Nyarlè-le-Bou

Noréaz, Norêya

Onnens, **Ounin** Posat, **Poja** Posieu, **Poju**

Prez-vers-Noréaz, Pré-vê-Norêya

Rosé, **Rojâ** Rossens, **Rochin**

Rueyres-St-Laurent, Ruêre-chin-Lôrin

Ste-Apolline, Chint-Apolêna

Villarlod, Velâlou

Villars-sur-Glâne , **Velâ-chu-Yanna** Villarsel-le-Gibloux, **Velèji-le-Dzubyà** Vuisternens-en-Ogoz, **Vutharnin-in n'Ogo**

LA GLÂNE - LA YANNA

Auboranges, Oborindze

Berlens, **Bêrlin** Billens, **Belin** Bionnens, **Byounin** Blessens, **Byèchin**

Chapelle-sur-Gillarens, Tsapala-chu-Dzerayin

Châtelard, **Tsathèlâ** Châtonnaye, **Tsathounâye**

Chavannes-sous-Orsonnens, Tsavana-dèjo-Ochounin

Ecublens, Èkubyin Eschiens, Èchyin Esmonts, Èmon Estévenens, Èchtèvenin

Fuyens, Fuyin Gillarens, Dzerayin Grangettes, Grandzètè

Hennens, Ènin
La Joux, La Dzà
La Magne, La Manye
La Neirigue, La Nèrivouè
Le Saugy, Le Choudzi
Les Ecasseys, Lè-j'-Èkachê
Les Glânes, Lè Yannè
Lieffrens, Lifrin
Lussy, Luchi

Macconnens, **Makounin** Massonnens, **Machounin** Mézières, **Méjire**

Middes, **Medè** Montet (Glâne), **Montè** Morlens, **Morlin** Mossel, **Mochi** Orsonnens, **Ochounin**

Prez-vers-Siviriez, Pri-vê-Cheveri

Promasens, **Promajin** Romont, **Remon** Rue, **Ruva** Siviriez, **Cheveri**

Torny-le-Grand, **Torni-le-Gran** Torny-le-Petit, **Torni-Piti**

Ursy, Uchi

Vauderens, Voudèrin Vilaranon, Velâranon Vilarimboud, Velârinbou Villangeaux, Velinjô Villaraboud, Velârabou Villargiroud, Velâdzerou Villariaz, Velâryâ

Villarsiviriez, Velâcheveryà Villaz-St-Pierre, Velâ-chin Pyéro Villorsonnens. Velârochounin Vuarmarens, Vouarmarin

Vuisternens-devant-Romont, Vuthèrnin dèvan-Remon

LA VEVEYSE - LA VEVÉJE

Attalens, Atalin (Talin) Bezencens, Bezinthin Bossonnens, Bochounin

Châtel-St-Denis, Tsathi (-Chin-Dèni)

Fiaugères, Velâ-don-Bou Granges, Grandzè Grattavache, Grâtavatse La Verrerie, La Véryére

Le Crêt, Le Krè Le Flon, **Le Flon** Pont, Pon Porsel, Pochi Progens, Proudzin Semsales, Chinchâlè St-Martin, Chin-Martin

LA BROYE - LA BROUYE

Aumont, Nômon Châbles, Tsàbyou Cheyres, Tsàrè Cugy, Kudyi

Domdidier, Dondedi Dompierre, Donpyérou Estavayer-le-Lac, Ethavayi-le-Lé

Forel, Fori Frasses, Frathè Gransivaz, Granchèva Léchelles, Lètchilè

Les Friques, Lè Fretyè Mannens, Manin Mannens, Manin Ménières, Menyire Murist, Muri Nuvilly, Neveyi Portalban, Pouraban

Rueyres-les-Prés, Ruare-lè-Prâ

Russy, Ruchi Surpierre, Chupyêra Tsapala, Tsapala

LE LAC - LE LÉ

Agrimoine/Agriswil, Gremouêna

Altavila, Ôtavela Barberêche, Barberètse Buchslen, Buchiyon Burg, Tsathi

Champagny/Gempenach, Tsanpanyi

Chandossel, Tsandochi Chiètres/Kerzers, Tyêtre Clavaleyres, Hyavalêre Cordast, Kordà Cormérod, Kormèro

Cormondes/Gurmels, Kormondè

Courgevaux, Kordzevou Courlevon, Kourlevon Cournillens, Kornyolin Courtaman, Kortaman

Courtion, Kourtvon Cousimberlé, Koujinbèrlé

Cressier-sur-Morat, Krechi-chu-Mora

Fräschels. -

Galmiz, Tsêrmê

Granges/ Greng, Grandzè Guschelmut, Gouchelmà Jentes/Jeuss - Dyintè Liebistorf, Libechtoa Lurtigen, Lurtin Meyriez, Mèri Misery, Mijeri

Monterchu, Montèrchu Montilier/Muntelier, Montiyi

Morat, Mora Ried, Èchê

Salvagny/Salvenach, Thevanyi

Villarepos, Velârepou

Villars-les-Moines, Velâ-lè-Moêno

Vully, Vuyi Wallenbuch, -Wallenried, Echèchà

LA SINGINE - LA CHINDZENA

Alterswyl, Alterchvil Bösingen, Bejin Brünisried, Brunichrid Chevrilles, Tsevriye Dirlaret, Drelarè Guin, Dyin Heitenried, -Oberschrot, -Planfayon, Pyanafayè Plasselb, Pyanachiva

St-Antoine, Chint-Antêno St-Ours, Chint'Oua

St-Sylvestre, Chin-Chavithro

Tavel, Tavi

Tentlingen, Tinterin Überstorf, Uberchtof Wünnewil, Vunevil Zumholz, -

ENTRE LACS ET MONTAGNES

INTRÈ LÉ È VANI

Le Lac de la Gruvère. le Lé d'la Grevire Le la Lac de Morat, le Lé dè Mora Le Lac de Neuchâtel, le Lé dè Noutsathi Le Lac de Montsalvens, le Lé dè Monthêrvin Le Lac Noir, le Lé d'Ômêna

Le Lac de Schiffenen, le Lé dè Barbèrètse

Le Lac des Joncs, le Lé di Dzon

La cascade de Bellegarde, la dutchire dè Balavouêrda

La cascade de Grandvillard, le dà dè Granvelâ

Le Moléson, le Molèjon Le Vanil Noir, le Vani Nê Le Vanil Carré, le Vani Karâ
Les Gastlosen, lè Gachtiyè
La Dent de Lys, la Din dè Li
La Dent de Broc, la Din dè Bro
La Dent de Chamois, la Din dou Tsamo
La Berra, la Bèra
Le Cousimbert, le Koujinbê
Le château de Gruyères, le tsathi dè Grevire
Le château de Bulle, le tsathi dè Bulo
Le château de Corbières, le tsathi dè Korbyêre
Le château de Vaulruz, le tsathi dè Vôru
Le château de Montsalvens, le tsathi dè Monthèrvin
La Maison du Gruyère, la Méjon dou Grevire

LA SUISSE, LES CANTONS, QUELQUES VILLES LA CHUICHE, LÈ TYINTON, KOTYÈ VELÈ

Le Musée Gruérien, le Mujé Gruvèrin

Le Musée de Charmey, le Mujé dè Tsêrmê

La Forge de la Tsintre, la Farvâdze de la Tsintre

La Suisse, la Chuiche Uri, Uri Schwytz, Chvitse Nidwald, Nidvalde Obwald, Obvalde Lucerne, Lutsêrna Zurich, Zurike Glaris, Glarithe Zoug, Tsouge Berne, Bêrna Fribourg, Friboua Soleure, Chalàrè Bâle-Campagne, Bâla-Kampanye Bâle-Ville, Bâla-Vela Schaffhouse, Chafouze Appenzell Rhodes Intérieures, Apendzèl-Rode-du-dèdin Appenzell Rhodes Extérieures, Apendzèl-Rode-du-dèfro Vaud, Vô Argovie, Argovi Saint-Gall, Chin-Gal

Fribourg, Friboua Bulle, Bulo Lausanne, Lojena Genève, Dzenèva Neuchâtel, Noutsathi Avenches, Âvintso Paris, Pari Rome, Ràma

Thurgovie, **Turgovi** Tessin, **Tèchin** Grisons, **Grijon** Valais, **Valè**

Neuchâtel, **Noutsathi** Genève, **Dzenèva** Jura, **Jura**

LES PAYS VOISINS - LÈ PAYI VEJIN

La France, la Franthe
L'Allemagne, l'Alemanye
L'Autriche, l'Ôtriche
Le Lichtenstein, Le Lichtenchtênye
L'Italie, l'Itali
La Savoie, la Chavouê

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

BRODARD, Francis: Glanures dans la langue des patoisants fribourgeois, Fribourg 1985.
BRODARD, Francis: Dictionnaire du patois fribourgeois, version gruérienne, Fribourg, 1997.
Dictionnaire-Dikchenéro français-patois/patê-fran-

ché, Fribourg, 2013. Édité par la Société des patoisants fribourgeois.

Dikchenéro dou patê gruvèrin è di j'alintoua, patê-franché – Dictionnaire de patois gruérien et des alentours, Fribourg, 1992. Édité par la Société des patoisants fribourgeois

HAEFELIN, François: Les patois romans du canton de Fribourg, Leipzig, 1879.

L'HOMME, Léon : Dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne, Fribourg 1987.

RISSE, Jean: La langue paysanne, Fribourg, 1932.